

Bilaga 2

(Översättning)

**Convention (No. 126) concerning
Accommodation on Board Fishing Vessels**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to accommodation on board fishing vessels, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews (Fishermen) Convention, 1966:

Part I. General Provisions**Article 1**

1. This Convention applies to all sea-going mechanically propelled ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters and are registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when ships and boats are to be regarded as sea-going for the purpose of this Convention.

3. This Convention does not apply to ships and boats of less than 75 tons: Provided that the Convention

**Konvention (nr 126) angående besättningens
bostäder på fiskefartyg**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1966 till sitt femtionde sammanträde och

beslutat antaga vissa förslag angående besättningens bostäder på fiskefartyg, vilken fråga innefattas i den sjätte punkten på sammanträdet dagordning,

samt funnit, att dessa förslag skola taga form av en internationell konvention,

antager denna, den tjugoförsta dagen i juni månad år nittonhundrasextiosex följande konvention, som må benämnas konvention angående besättningens bostäder (fiskare), 1966.

Del I. Allmänna bestämmelser**Artikel 1**

1. Denna konvention äger tillämpning på alla sjögående maskindrivna fartyg av vad slag de vara må, i allmän eller enskild ägo, vilka nyttjas till havsfiske i saltvatten och äro registrerade i territorium, för vilket denna konvention gäller.

2. Nationell lagstiftning skall fastställa, när fartyg för tillämpning av denna konvention skola anses vara sjögående.

3. Från konventionens tillämpning undantagas fartyg om mindre än 75 ton; dock skall konventionen

shall be applied to ships and boats of between 25 and 75 tons where the competent authority determines, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that this is reasonable and practicable.

4. The competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, use length instead of tonnage as a parameter for the purposes of this Convention, in which event the Convention does not apply to ships and boats of less than 80 feet (24.4 metres) in length: Provided that the Convention shall be applied to ships and boats of between 45 and 80 feet (13.7 and 24.4 metres) in length where the competent authority determines, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that this is reasonable and practicable.

5. This Convention does not apply to—

(a) ships and boats normally employed in fishing for sport or recreation;

(b) ships and boats primarily propelled by sail but having auxiliary engines;

(c) ships and boats engaged in whaling or similar pursuits;

(d) fishery research and fishery protection vessels.

6. The following provisions of this Convention do not apply to vessels which normally remain away from their home ports for periods of less than 36 hours and in which the crew does not live permanently on board when in port:

(a) Article 9, paragraph 4;

(b) Article 10;

(c) Article 11;

(d) Article 12;

(e) Article 13, paragraph 1;

(f) Article 14;

tillämpas på fartyg mellan 25 och 75 ton, om vederbörande myndighet, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer fastställer, att detta är skäligt och lämpligt.

4. Vederbörande myndighet må, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer, begagna längd i stället för tonnage såsom parameter vid tillämpning av denna konvention, i vilket fall konventionen icke äger tillämpning på fartyg, vilkas längd understiger 24,4 meter (80 fot); dock skall konventionen tillämpas på fartyg, vilka ha en längd av mellan 13,7 och 24,4 meter (45 och 80 fot), om vederbörande myndighet, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer fastställer, att detta är skäligt och lämpligt.

5. Från konventionens tillämpning undantagas

a) fartyg, som normalt nyttjas till sport- eller rekreationsfiske;

b) fartyg, som huvudsakligen framdrivas med segel men som äro utrustade med hjälpmaskiner;

c) fartyg, som nyttjas till valfångst eller liknande verksamhet;

d) fartyg, som nyttjas för forskningsändamål eller till skydd för fisket.

6. Följande bestämmelser i denna konvention äga icke tillämpning på fartyg, vilka normalt äro borta från sin hemmahamn under kortare tid än 36 timmar, och vilkas besättning icke permanent bor ombord, när fartyget ligger i hamn, nämligen

a) artikel 9, mom. 4;

b) artikel 10;

c) artikel 11;

d) artikel 12;

e) artikel 13, mom. 1;

f) artikel 14;

(g) Article 16:

Provided that in such vessels adequate sanitary installations as well as messing and cooking facilities and accommodation for resting shall be provided.

7. The provisions of Part III of this Convention may be varied in the case of any vessel if the competent authority is satisfied, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are no less favourable than those that would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

Article 2

In this Convention—

(a) the term "fishing vessel" or "vessel" means a ship or boat to which the Convention applies;

(b) the term "tons" means gross registered tons;

(c) the term "length" means the length measured from the fore part of the stem on the line of the fore-castle deck to the after side of the head of the sternpost, or to the fore-side of the rudderstock where no sternpost exists;

(d) the term "officer" means a person other than a skipper ranked as an officer by national laws or regulations or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;

(e) the term "rating" means a member of the crew other than an officer;

(f) the term "crew accommodation" includes such sleeping rooms,

g) artikel 16;

dock skola sådana fartyg vara utrustade med tillfredsställande sanitära anordningar samt erforderliga utspisnings-, matlagings- och vilomöjligheter.

7. Avvikelser från föreskrifterna i avd. III i denna konvention må göras i fråga om vilket som helst fartyg, om vederbörande myndighet, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer, finner avvikelserna erbjuda fördelar av sådan art att förhållandena i det stora hela icke bli mindre gynnsamma än vid full tillämpning av konventionens bestämmelser; dylika avvikelser skall medlemsstaten i detalj meddela Internationella arbetsbyråns generaldirektör, som skall underrätta medlemmarna av Internationella arbetsorganisationen där- om.

Artikel 2

I denna konvention förstås med

a) fiskefartyg eller fartyg: fartyg, varå konventionen äger tillämpning;

b) ton: bruttoregisterton;

c) längd: längden mätt från för- stävens förkant vid backdäcket till akterkanten av akterstävens översta ände, eller där akterstäv saknas, till hjärtstockens förkant;

d) befäl: person — annan än befälhavaren — som enligt nationell lagstiftning eller, i avsaknad av till- lämplig sådan lagstiftning, enligt kollektivavtal eller sedvänja räknas såsom befäl;

e) manskap: medlem av besätt- ningen, som icke är befäl;

f) besättningens bostäder: sådana sovrum, mässrum och sanitära an-

mess rooms and sanitary accommodation as are provided for the use of the crew;

(g) the term "prescribed" means prescribed by national laws or regulations, or by the competent authority;

(h) the term "approved" means approved by the competent authority;

(i) the term "re-registered" means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and in the ownership of the vessel.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of Parts II, III and IV of this Convention.

2. The laws or regulations shall—

(a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned;

(b) define the persons responsible for compliance therewith;

(c) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;

(d) prescribe adequate penalties for any violation thereof;

(e) require the competent authority to consult periodically the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations, where such exist, in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

Part II. Planning and Control of Crew Accommodation

Article 4

Before the construction of a fish-

ordningar, som äro avsedda att nyttjas av besättningen;

g) föreskriven: föreskriven i nationell lagstiftning eller av behörig myndighet;

h) godkänd: godkänd av behörig myndighet;

i) omregistrering: fartygs omregistrering vid byte samtidigt av nationalitet och ägare.

Artikel 3

1. Varje medlem, för vilken denna konvention gäller, åtager sig att vidmakthålla en lagstiftning, som säkerställer tillämpningen av föreskrifterna i delarna II, III och IV av konventionen.

2. Denna lagstiftning skall:

a) ålägga vederbörande myndighet att bringa lagstiftningens bestämmelser till alla därav berörda personers kännedom;

b) angiva vilka personer som äro ansvariga för bestämmelsernas efterlevnad;

c) sörja för upprätthållandet av inspektionssystem, som säkerställer bestämmelsernas effektiva tillämpning;

d) för varje överträdelse av bestämmelserna stadga däremot svarande straffpåföljd;

e) ålägga vederbörande myndighet att vid utarbetande av bestämmelser med regelbundna mellanrum höra eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer samt att, i den mån så lämpligen kan ske, samråda med dem i uppkommande frågor.

Del II. Planläggning av och tillsyn å besättningens bostäder

Artikel 4

Innan ett fiskefartygsbygge påbör-

ing vessel is begun, and before the crew accommodation of an existing vessel is substantially altered or reconstructed, detailed plans of, and information concerning the accommodation shall be submitted to the competent authority for approval.

Article 5

1. On every occasion when—
 - (a) a fishing vessel is registered or re-registered,
 - (b) the crew accommodation of a vessel has been substantially altered or reconstructed, or
 - (c) complaint that the crew accommodation is not in compliance with the terms of this Convention has been made to the competent authority, in the prescribed manner and in time to prevent any delay to the vessel, by a recognised fishermen's organisation representing all or part of the crew by a prescribed number or proportion of the members of the crew of the vessel, the competent authority shall inspect the vessel and satisfy itself that the crew accommodation complies with the requirements of the laws and regulations.
2. Periodical inspections may be held at the discretion of the competent authority.

Part III. Crew Accommodation Requirements

Article 6

1. The location, means of access, structure and arrangement of crew accommodation in relation to other spaces shall be such as to ensure adequate security, protection against weather and sea and insulation from heat or cold, undue noise or effluvia from other spaces.
2. Emergency escapes shall be provided from all crew accommodation spaces as necessary.

jas och innan besättningens bostäder i ett existerande fartyg väsentligen ändras eller ombyggas, skall en detaljerad ritning över bostäderna i fråga, åtföljd av erforderliga uppgifter, underställas vederbörande myndighet för godkännande.

Artikel 5

1. Vid varje tillfälle då
 - a) ett fartyg registreras eller omregistreras,
 - b) besättningens bostäder på ett fartyg väsentligen ändrats eller ombyggs, eller
 - c) antingen en erkänd fiskareorganisation, representerande besättningen helt eller delvis, eller ock det antal eller den kvotdel av besättningen, som föreskrivits, hos vederbörande myndighet, på föreskrivet sätt och inom sådan tid att fartyget icke fördröjes, framställt klagomål över att besättningens bostäder icke uppfylla bestämmelserna i denna konvention, skall vederbörande myndighet inspektera fartyget och övertyga sig om att besättningens bostäder överensstämmer med de i lagstiftningen uppställda fordringarna.
2. Vederbörande myndighet må efter sitt bedömande företa periodiska inspektioner.

Del III. Bestämmelser om besättningens bostäder

Artikel 6

1. Belägenhet, tillträdesanordningar, byggnadssätt och disposition av besättningens bostäder i förhållande till andra utrymmen ombord skola vara sådana, att nödig säkerhet, skydd mot väder och sjö samt isolering mot värme, köld, starkare buller och utdunstningar från de andra utrymmena, åstadkommas.
2. I den utsträckning så är erforderligt skola nödutgångar finnas från alla delar av besättningens bostäder.

3. Every effort shall be made to exclude direct openings into sleeping rooms from fish holds and fish meal rooms, from spaces for machinery, from galleys, lamp and paint rooms or from engine, deck and other bulk store rooms, drying rooms, communal wash places or water closets. That part of the bulkhead separating such places from sleeping rooms and external bulkheads shall be efficiently constructed of steel or other approved substance and shall be watertight and gastight.

4. External bulkheads of sleeping rooms and mess rooms shall be adequately insulated. All machinery casings and all boundary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced shall be adequately insulated when there is a possibility of resulting heat effects in adjoining accommodation or passageways. Care shall also be taken to provide protection from heat effects of steam and/or hot-water service pipes.

5. Internal bulkheads shall be of approved material which is not likely to harbour vermin.

6. Sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and passageways in the crew accommodation space shall be adequately insulated to prevent condensation or over-heating.

7. Main steam and exhaust pipes for winches and similar gear shall, whenever technically possible, not pass through crew accommodation or through passageways leading to crew accommodation; where they do pass through such accommodation or passageways they shall be adequately insulated and encased.

8. Inside panelling or sheeting shall be of material with a surface easily kept clean. Tongued and grooved boarding or any other form of construction likely to harbour vermin shall not be used.

3 — *Bihang till riksdagens protokoll 1967. 1 saml. Nr 11*

3. I största möjliga utsträckning skall undvikas att till sovrums rum finnas direkt ingång från lastrum för fisk och fiskmjöl, maskinrum, kabyssrum, lamprum, rum för förvaring av färger, maskin-, däck- eller annat förrådsrum, torkrum, gemensamt tvättrum eller klosettrum. Den del av skott, som skiljer dylikt utrymme från sovrums rum, och sovrums ytterskott skola vara effektivt tillverkade av järn eller annat godkänt material och skola vara vatten- och gastäta.

4. Ytterskott till sovrums rum skola vara tillräckligt isolerade. Alla maskinkappar och skott, som begränsa kabyssrum eller annat utrymme där värme alstras, skola om värmen kan spridas till angränsande bostäder eller gångar, likaledes vara tillräckligt isolerade. Åtgärder skola dessutom vara vidtagna till skydd mot värmestrålning från ång- och eller varmvattenrör.

5. Innerskott skola vara av godkänt material, som ej är ägnat att hysa ohyra.

6. Sovrums rum, mässrum, dagrum och förbindelsegångar i besättningens bostäder skola vara tillräckligt isolerade till undvikande av kondensering och för stark uppvärmning.

7. Huvudångrör och avloppsrör för vinschar och liknande anordningar må, såvitt tekniskt möjligt, ej vara dragna genom besättningens bostäder och ej heller genom dit ledande gång. Måste rör varom här talas vara dragna genom sådana bostäder eller dylik gång, skola rören vara tillfredsställande isolerade och inbyggda.

8. Innerpanel och innergarnering skola vara av material, vars yta är lätt att hålla ren. De må ej vara utförda av spåntade eller falsade bräder eller eljest vara till sin konstruktion ägnade att hysa ohyra.

9. The competent authority shall decide to what extent fire prevention or fire retarding measures shall be required to be taken in the construction of the accommodation.

10. The wall surface and deck-heads in sleeping rooms and mess rooms shall be easily kept clean and, if painted, shall be light in colour; lime wash must not be used.

11. The wall surfaces shall be renewed or restored as necessary.

12. The decks in all crew accommodation shall be of approved material and construction and shall provide a surface impervious to damp and easily kept clean.

13. Overhead exposed decks over crew accommodation shall be sheathed with wood or equivalent insulation.

14. Where the floorings are of composition the joinings with sides shall be rounded to avoid crevices.

15. Sufficient drainage shall be provided.

16. All practicable measures shall be taken to protect crew accommodation against the admission of flies and other insects.

9. Vederbörande myndighet skall bestämma, i vilken omfattning anordningar för att förhindra eldsvåda eller fördröja dess spridning skola vid bostädernas konstruktion påfordras.

10. Väggar och tak i sov- och mässrum skola lätt kunna hållas rena. Äro de målade, skall målningen vara hållen i ljus färgton; vitlimning må ej användas.

11. Målning av vägg skall vid behov förnyas eller istandsättas.

12. Durken i varje bostadsrum skall vara av godkänt material och utförande. Dess yta skall vara ogenomtränglig för fukt och lätt att hålla ren.

13. Väderdäck ovan besättningens bostäder skall vara belagt med trä eller likvärdig beläggning.

14. Där durken är belagd med golvmassa, skall anslutningen till väggarna vara avrundad till förhindrande av sprickbildning.

15. Tillfredsställande vattenavlopp skall vara anordnat.

16. Alla genomförbara åtgärder skola vidtagas för att utestänga flugor och andra insekter från besättningens bostäder.

Article 7

1. Sleeping rooms and mess rooms shall be adequately ventilated.

2. The system of ventilation shall be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficiency of air movement in all conditions of weather and climate.

3. Vessels regularly engaged on voyages in the tropics and other areas with similar climatic conditions shall, as required by such conditions, be equipped both with mechanical means of ventilation and with electric fans: Provided that one only of these means need be adopted

Artikel 7

1. Sovrum och mässrum skola vara tillräckligt ventilerade.

2. Ventilationssystemet skall kunna regleras så, att luften hålles i tillfredsställande kondition och att tillräcklig luftväxling åstadkommes under alla väderleks- och klimatförhållanden.

3. Fartyg, som regelbundet trafikerar tropiska farvatten och andra regioner med liknande klimatförhållanden, skola, i den mån nämnda förhållanden så påkalla, vara försedda med både mekaniska ventilationsanordningar och elektriska fläktar; dock behöver allenast ettdera av des-

in spaces where this ensures satisfactory ventilation.

4. Vessels engaged elsewhere shall be equipped either with mechanical means of ventilation or with electric fans. The competent authority may exempt vessels normally employed in the cold waters of the northern or southern hemispheres from this requirement.

5. Power for the operation of the aids to ventilation required by paragraphs 3 and 4 of this Article shall, when practicable, be available at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

Article 8

1. An adequate system of heating the crew accommodation shall be provided as required by climatic conditions.

2. The heating system shall, when practicable, be in operation at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

3. Heating by means of open fires shall be prohibited.

4. The heating system shall be capable of maintaining the temperature in crew accommodation at a satisfactory level under normal conditions of weather and climate likely to be met with on service; the competent authority shall prescribe the standard to be provided.

5. Radiators and other heating apparatus shall be so placed and, where necessary, shielded and fitted with safety devices as to avoid risk of fire or danger or discomfort to the occupants.

sa medel anbringas i rum, där tillfredsställande ventilation därigenom säkerställs.

4. Fartyg, nyttjade i fart utanför dessa regioner, skola vara utrustade antingen med mekaniska ventilationsanordningar eller ock med elektriska fläktar. Från denna föreskrift må vederbörande myndighet undanta fartyg, som vanligtvis nyttjas i de kalla farvattnen på norra eller södra halvklotet.

5. Drivkraft till de ventilationsmedel, som fordras enligt mom. 3 och 4 av denna artikel, skall, i den mån så är praktiskt möjligt, alltid vara tillgänglig, då besättningen bor eller arbetar ombord och förhållandena så påkalla.

Artikel 8

1. Tillfredsställande anordningar för uppvärmning av besättningens bostäder skola finnas i den mån klimatförhållandena så kräva.

2. Uppvärmningsanordningen skall, i den mån så är praktiskt möjligt, alltid vara i funktion, då besättningen bor eller arbetar ombord och förhållandena så påkalla.

3. Uppvärmning medelst öppen eld skall vara förbjuden.

4. Uppvärmningsanordningen skall kunna hålla temperaturen i besättningens bostäder vid tillfredsställande gradtal under de normala väderleks- och klimatförhållanden, som äro att förvänta å fartygets resor; det tillkommer vederbörande myndighet att föreskriva den standard, som skall hållas.

5. Värmeelement och andra värmeapparater skola vara så placerade och, om behövt, så avskärmade och utrustade med säkerhetsanordningar, att ej risk för eldsvåda uppstår och ej heller fara eller obehag för de personer, för vilka rummet är avsett.

Article 9

1. All crew spaces shall be adequately lighted. The minimum standard for natural lighting in living rooms shall be such as to permit a person with normal vision to read on a clear day an ordinary newspaper in any part of the space available for free movement. When it is not possible to provide adequate natural lighting, artificial lighting of the above minimum standard shall be provided.

2. In all vessels electric lights shall, as far as practicable, be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

3. Artificial lighting shall be so disposed as to give maximum benefit to the occupants of the room.

4. Adequate reading light shall be provided for every berth in addition to the normal lighting of the cabin.

5. A permanent blue light shall, in addition, be provided in the sleeping room during the night.

Article 10

1. Sleeping rooms shall be situated amidships or aft; the competent authority may, in particular cases, if the size, type or intended service of the vessel renders any other location unreasonable or impracticable, permit the location of sleeping rooms in the fore part of the vessel, but in no case forward of the collision bulkhead.

2. The floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than—

Artikel 9

1. Alla för besättningen avsedda rum skola vara tillräckligt upplysta. Minimistandarden för dagsljus i bostadsrum skall vara sådan, att person med normal synförmåga skall vid full dager i klart väder kunna läsa vanligt tidningstryck i varje del av rummet, där han fritt kan röra sig. När det ej är möjligt att åstadkomma erforderligt dagsljus, skall artificiell belysning, som motsvarar denna minimistandard, vara anordnad.

2. På alla fartyg skola besättnings bostäder, så långt möjligt, vara försedda med elektrisk belysning. Om ej två självständiga kraftkällor för elektrisk belysning finnas, skall extra belysning medelst lämpligt konstruerade lampor eller belysningsapparater vara att tillgå för användning vid uppkommande behov.

3. Artificiell belysning skall vara så anordnad, att den är till största möjliga nytta för dem, för vilka rummet är avsett.

4. Utöver hyttens normala belysning skall vid varje sovplats finnas tillfredsställande belysning för läsning.

5. Dessutom skall nattetid en permanent blå belysning finnas i sovrummet.

Artikel 10

1. Sovrum skall vara beläget antingen midskepps eller ock akterut; i särskilda fall må vederbörande myndighet, om fartygets storlek, typ eller avsedda användning gör varje annan förläggning av sovrummen oskäligen eller olämplig, medgiva deras förläggning till den förliga delen av fartyget, dock icke i något fall för om kollisionsskottet.

2. Golvytan per person i sovrum, med bortseende från utrymme som upptages av sovplatser och skåp, må ej understiga

(a) in vessels of 25 tons but below 50 tons 5.4 sq.ft. (0.5 sq.m.)

(b) in vessels of 50 tons but below 100 tons 8.1 sq.ft. (0.75 sq.m.)

(c) in vessels of 100 tons but below 250 tons 9.7 sq.ft. (0.9 sq.m.)

(d) in vessels of 250 tons or over 10.8 sq.ft. (1.0 sq.m.)

3. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, the floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than—

(a) in vessels of 45 feet (13.7 m.) but below 65 feet (19.8 m.) in length 5.4 sq.ft. (0.5 sq.m.)

(b) in vessels of 65 feet (19.8 m.) but below 88 feet (26.8 m.) in length 8.1 sq.ft. (0.75 sq.m.)

(c) in vessels of 88 feet (26.8 m.) but below 115 feet (35.1 m.) in length 9.7 sq.ft. (0.9 sq.m.)

(d) in vessels of 115 feet (35.1 m.) in length or over 10.8 sq.ft. (1.0 sq.m.)

4. The clear head room in the crew sleeping room shall, wherever possible, be not less than 6 feet 3 inches (1.90 metres).

5. There shall be a sufficient number of sleeping rooms to provide a separate room or rooms for each department: Provided that the competent authority may relax this requirement in the case of small vessels.

6. The number of persons allowed to occupy sleeping rooms shall not exceed the following maxima:

(a) officers: one person per room wherever possible, and in no case more than two;

a) i fartyg om 25 ton eller däröver men under 50 ton 0,5 m² (5,4 kvfot);

b) i fartyg om 50 ton eller däröver men under 100 ton 0,75 m² (8,1 kvfot);

c) i fartyg om 100 ton eller däröver men under 250 ton 0,9 m² (9,7 kvfot);

d) i fartyg om 250 ton eller däröver 1,0 m² (10,8 kvfot).

3. Om vederbörande myndighet i enlighet med artikel 1 mom. 4 av denna konvention beslutar, att fartygets längd skall vara parametern för denna konvention, må golvytan per person i sovrums, med bortseende från utrymme som upptages av sovplatser och skåp, ej understiga

a) i fartyg vilkas längd uppgår till 13,7 meter (45 fot) eller däröver men understiger 19,8 meter (65 fot) 0,5 m² (5,4 kvfot);

b) i fartyg vilkas längd uppgår till 19,8 meter (65 fot) eller däröver men understiger 26,8 meter (88 fot) 0,75 m² (8,1 kvfot);

c) i fartyg vilkas längd uppgår till 26,8 meter (88 fot) men understiger 35,1 meter (115 fot) 0,9 m² (9,7 kvfot);

d) i fartyg vilkas längd uppgår till 35,1 meter (115 fot) eller däröver 1,0 m² (10,8 kvfot).

4. Den fria höjden i besättningens sovrums må om möjligt icke understiga 1,90 meter (6 fot 3 tum).

5. Sovrums skola finnas till sådant antal, att särskilt eller särskilda sovrums kunna tilldelas varje kategori av besättningen. Vederbörande myndighet må dock i fråga om mindre fartyg meddela eftergift från denna bestämmelse.

6. Högsta antalet personer som må inhysas i ett och samma sovrums skall utgöra i fråga om

a) befäl, en person, där så är möjligt, och i varje fall icke fler än två;

(b) ratings: two or three persons per room wherever possible, and in no case more than the following:

(i) in vessels of 250 tons and over, four persons;

(ii) in vessels under 250 tons, six persons.

7. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, the number of ratings allowed to occupy sleeping rooms shall in no case be more than the following:

(a) in vessels of 115 feet (35.1 m.) in length and over, four persons;

(b) in vessels under 115 feet (35.1 m.) in length, six persons.

8. The competent authority may permit exceptions to the requirements of paragraphs 6 and 7 of this Article in particular cases if the size, type or intended service of the vessel make these requirements unreasonable or impracticable.

9. The maximum number of persons to be accommodated in any sleeping room shall be legibly and indelibly marked in some place in the room where it can conveniently be seen.

10. Members of the crew shall be provided with individual berths.

11. Berths shall not be placed side by side in such a way that access to one berth can be obtained only over another.

12. Berths shall not be arranged in tiers of more than two; in the case of berths placed along the vessel's side, there shall be only a single tier where a sidelight is situated above a berth.

13. The lower berth in a double tier shall not be less than 12 inches (0.30 metre) above the floor; the upper berth shall be placed approximately midway between the bottom

b) manskap, två eller tre personer, där så är möjligt, och i varje fall icke fler än

i) i fartyg om 250 ton eller däröver, fyra personer;

ii) i fartyg vilkas dräktighet understiger 250 ton, sex personer.

7. Om vederbörande myndighet i enlighet med artikel 1 mom. 4 av denna konvention beslutar, att fartygets längd skall vara parametern för denna konvention, skall antalet besättningsmän som må inhysas i ett och samma sovrum i varje fall icke överstiga

a) i fartyg vilkas längd uppgår till 35,1 meter (115 fot) eller däröver, fyra personer;

b) i fartyg vilkas längd understiger 35,1 meter (115 fot), sex personer.

8. Vederbörande myndighet må i särskilda fall medgiva undantag från de i mom. 6 och 7 av denna artikel uppställda kraven, om fartygets storlek, typ och avsedda användning göra uppfyllandet av dessa krav oskäligt eller olämpligt.

9. I varje sovrum skall på lätt synlig plats tydligt och outplånligt anges det högsta antal personer, som må inhysas i rummet.

10. Varje medlem av besättningen skall ha sin särskilda sovplats.

11. Sovplatser må icke på så sätt anbringas vid sidan av varandra, att tillträde till den ena sovplatsen endast kan äga rum över den andra.

12. Över sovplats må ytterligare endast en sovplats anbringas; längs fartygssidan må, där fönsterventil är placerad över sovplats, ej över eller under denna sovplats anbringas annan sovplats.

13. Sovplats, över vilken annan sovplats är anbragt, skall befinna sig minst 30 cm (12 tum) över durken; den övre sovplatsen skall befinna sig ungefär mitt emellan den undre sov-

of the lower berth and the lower side of the deckhead beams.

14. The minimum inside dimensions of a berth shall wherever practicable be 6 feet 3 inches by 2 feet 3 inches (1.90 metres by 0.68 metre).

15. The framework and the lee-board, if any, of a berth shall be of approved material, hard, smooth and not likely to corrode or to harbour vermin.

16. If tubular frames are used for the construction of berths, they shall be completely sealed and without perforations which would give access to vermin.

17. Each berth shall be fitted with a spring mattress of approved material or with a spring bottom and a mattress of approved material. Stuffing of straw or other material likely to harbour vermin shall not be used.

18. When one berth is placed over another a dust-proof bottom of wood, canvas or other suitable material shall be fitted beneath the upper berth.

19. Sleeping rooms shall be so planned and equipped as to ensure reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness.

20. The furniture shall include a clothes locker for each occupant, fitted with a hasp for a padlock and a rod for holding clothes on hangers. The competent authority shall ensure that the locker is as commodious as practicable.

21. Each sleeping room shall be provided with a table or desk, which may be of the fixed, dropleaf or slide-out type, and with comfortable seating accommodation as necessary.

22. The furniture shall be of smooth, hard material not liable to warp or corrode, or to harbour vermin.

platsens botten och underkanten av däcksbjälkarna i taket.

14. Sovplats skall, invändigt mätt, vara såvitt möjligt minst 1,90 meter (6 fot 3 tum) lång och 0,68 meter (2 fot 3 tum) bred.

15. Sovplatsens ram och dess slingerbräda, om sådan finnes, skola vara av godkänt material, som är hårt, slätt och icke kan förväntas bli anfrätt eller hysa ohyra.

16. Är ramen tillverkad av rör, skola dessa vara fullständigt tillslutna och må icke vara försedda med perforering, genom vilken ohyra kan komma in.

17. Varje sovpals skall vara försedd med fjädrande madrass av godkänt material eller fjädrande botten och dessutom med madrass av godkänt material. Halm eller annat material, som är ägnat att hysa ohyra, må icke användas för stoppning.

18. Är sovpals anbringad över annan sovpals, skall under den övre sovpalsen vara fästad en av trä, segelduk eller annat lämpligt material förfärdigad botten, som icke släpper igenom damm.

19. Sovrum skall vara så inrett, att det är lätt att hålla i ordning och bereder rimlig bekvämlighet åt de i rummet inhysta personerna.

20. Inredningen skall omfatta ett klädschåp för varje person, som är inhyst i rummet. Klädschåpet skall vara försett med beslag för anbringande av hänglås samt med en stång för upphängning av kläder på galgar. Vederbörande myndighet skall tillse, att schåpet är så rymligt som möjligt.

21. I varje sovrums skall finnas ett bord, som må vara fast eller utgöras av fällbar eller utdragbar skiva; i rummet skola dessutom bekväma sittplatser finnas i mån av behov.

22. Inredningen skall vara av slätt och hårt material, som icke kan förväntas slå sig eller bli anfrätt eller hysa ohyra.

23. The furniture shall include a drawer or equivalent space for each occupant which shall, wherever practicable, be not less than 2 cubic feet (0.056 cubic metre).

24. Sleeping rooms shall be fitted with curtains for the sidelights.

25. Sleeping rooms shall be fitted with a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

26. As far as practicable, berthing of crew members shall be so arranged that watches are separated and that no day-men share a room with watch-keepers.

Article 11

1. Mess room accommodation separate from sleeping quarters shall be provided in all vessels carrying a crew of more than ten persons. Wherever possible it shall be provided also in vessels carrying a smaller crew; if, however, this is impracticable, the mess room may be combined with the sleeping accommodation.

2. In vessels engaged in fishing on the high seas and carrying a crew of more than 20, separate mess room accommodation may be provided for the skipper and officers.

3. The dimensions and equipment of each mess room shall be sufficient for the number of persons likely to use it at any one time.

4. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats sufficient for the number of persons likely to use them at any one time.

5. Mess rooms shall be as close as practicable to the galley.

6. Where pantries are not accessible to mess rooms, adequate lockers for mess utensils and proper facilities for washing them shall be provided.

23. I inredningen skall för varje person ingå en draglåda eller där- emot svarande förvaringsutrymme om minst 0,056 m³ (2 kbfot), där så är möjligt.

24. Fönsterventiler i sovrum skola vara försedda med gardiner.

25. Sovrum skall vara försett med en spegel, småskåp för toalettutensilier, en bokhylla och erforderligt antal klädkrokar.

26. I den mån så lämpligen kan ske, skall besättningen så fördelas i sovrummen, att personer, tillhörande olika vakter, erhålla skilda sovrum och att dagman icke delar rum med vaktindelad personal.

Artikel 11

1. Från sovavdelningarna avskilda mäsrum skola finnas i alla fartyg, vilkas besättning uppgår till fler än tio personer. Såvitt möjligt skola sådana finnas även i fartyg med färre besättningsmedlemmar; om emellertid särskilda mäsrum icke kunna anordnas, må mäsrum kombineras med sovrum.

2. I fartyg som nyttjas till fiske på öppna havet och som har en besättning överstigande 20 man, må särskilt mäsrum kunna anordnas för befälhavaren och befälet.

3. Storleken och utrustningen av varje mäsrum skola vara tillräckliga för det antal personer, som kan förväntas samtidigt använda rummet.

4. Mäsrum skall vara försett med bord och godkända sittplatser, tillräckliga för det antal personer, som kan förväntas samtidigt använda dem.

5. Mäsrum skall ligga så nära ka- byssrummet som är praktiskt möjligt.

6. Är penteri ej tillgängligt från mäsrum, skola skåp för förvaring av mäsutensilier samt lämpliga anordningar för diskning finnas att tillgå.

7. The tops of tables and seats shall be of damp-resisting material, without cracks and easily kept clean.

8. Wherever practicable mess rooms shall be planned, furnished and equipped to give recreational facilities.

Article 12

1. Sufficient sanitary accommodation, including wash basins and tub and/or shower baths, shall be provided in all vessels.

2. Sanitary facilities for all members of the crew who do not occupy rooms to which private facilities are attached shall, wherever practicable, be provided for each department of the crew on the following scale:

(a) one tub and/or shower bath for every eight persons or less;

(b) one water closet for every eight persons or less;

(c) one wash basin for every six persons or less;

Provided that when the number of persons in a department exceeds an even multiple of the specified number by less than one-half of the specified number, this surplus may be ignored for the purpose of this paragraph.

3. Cold fresh water and hot fresh water or means of heating water shall be available in all communal wash places. The competent authority, in consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, may fix the minimum amount of fresh water which shall be supplied per man per day.

4. Wash basins and tub baths shall be of adequate size and constructed of approved material with a smooth surface not liable to crack, flake or corrode.

7. Den övre ytan av bord och sittplatser skall vara av material, som motstår fukt, saknar sprickor och är lätt att rengöra.

8. Där så är möjligt skola mässrum inredas och möbleras på sådant sätt att de kunna tjäna som rekreattionsrum.

Artikel 12

1. Tillräckliga sanitära anordningar, omfattande tvättfat samt badkar och/eller duschar, skola finnas å alla fartyg.

2. Bortsett från medlemmar av besättningen inhysta i rum, till vilka särskilda sanitära anordningar höra, skola för varje avdelning av besättningen sanitära anordningar finnas enligt följande normer:

a) ett badkar och/eller en dusch för varje helt eller påbörjat antal om 8 personer;

b) en vattenklosett för varje helt eller påbörjat antal om 8 personer;

c) ett tvättfat för varje helt eller påbörjat antal om sex personer.

Därest antalet personer i en avdelning överstiger den jämna multiplern av sålunda angivet tal med mindre än hälften av detsamma, må detta överskott lämnas utan avseende vid tillämpningen av detta moment.

3. Kallt färskt vatten och varmt färskt vatten eller anordning för uppvärmning av vatten skola finnas i varje gemensamt för personer avsett tvättrum. Vederbörande myndighet må efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer bestämma den minsta mängd färskt vatten, som skall tillhandahållas per man och dag.

4. Tvättfat och badkar skola vara tillräckligt stora och förfärdigade av godkänt material, som har slät yta och icke kan förväntas spricka, avflaga sig eller anfrätas.

5. All water closets shall have ventilation to the open air, independently of any other part of the accommodation.

6. The sanitary equipment to be placed in water closets shall be of an approved pattern and provided with an ample flush of water, available at all times and independently controllable.

7. Soil pipes and waste pipes shall be of adequate dimensions and shall be so constructed as to minimise the risk of obstruction and to facilitate cleaning. They shall not pass through fresh water or drinking water tanks; neither shall they, if practicable, pass overhead in mess rooms or sleeping accommodation.

8. Sanitary accommodation, intended for the use of more than one person shall comply with the following requirements:

(a) floors shall be of approved durable material, easily cleaned and impervious to damp, and shall be properly drained;

(b) bulkheads shall be of steel or other approved material and shall be water-tight up to at least 9 inches (0.23 metre) above the level of the deck;

(c) the accommodation shall be sufficiently lighted, heated and ventilated;

(d) water closets shall be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and washrooms, without direct access from the sleeping rooms or from a passage between sleeping rooms and water closets to which there is no other access: Provided that this requirement shall not apply where a water closet is located between two sleeping rooms having a total of not more than four persons;

(e) where there is more than one water closet in a compartment, they

5. Alla klosettrum skola vara ventilerade direkt ut i fria luften; denna ventilation må ej stå i förbindelse med bostäderna i övrigt.

6. Den sanitära utrustningen i vattenklosetter skall vara av godkänd modell och ha kraftig spolanordning, som alltid kan fungera och är reglerbar för varje klosett särskilt.

7. Avloppsrör för klosettstolar ävensom andra avloppsrör skola ha tillräckliga dimensioner och vara så anordnade, att faran för tilltäppning i möjligaste mån minskas och att rengöringen underlättas. De skola icke passera genom färsk- eller dricksvattentankar och ej heller om möjligt genom taket till mäss- eller sovrums.

8. Sanitär anordning, som är avsedd för mer än en person, skall uppfylla följande fordringar:

a) durkbeläggningen skall vara av godkänt, hållbart material; den skall vara lätt att rengöra och ogenomtränglig för fukt; erforderligt avlopp från durken skall finnas;

b) skott skola vara av järn eller annat godkänt material; de skola vara vattentäta åtminstone 0,23 meter (9 tum) från durken räknat;

c) rummet skall vara tillräckligt upplyst, uppvärmt och ventilerat;

d) klosettrum skola vara bekvämt belägna i förhållande till sovrums och tvättrum men dock avskilda från dem; klosettrum må icke ha direkt ingång från sovrums eller från sådan gång mellan sovrums och klosettrum, till vilken ingång från annat håll ej förefinnes; denna fordran gäller dock icke klosettrum beläget mellan två sovrums, i vilka sammanlagt högst fyra personer äro inhysta;

e) äro två eller flera vattenklosetter anbragta i ett och samma rum,

shall be sufficiently screened to ensure privacy.

9. Facilities for washing and drying clothes shall be provided on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage.

10. The facilities for washing clothes shall include suitable sinks equipped with drainage which may be installed in washrooms if separate laundry accommodation is not reasonably practicable. The sinks shall be provided with an adequate supply of cold fresh water and hot fresh water or means of heating water.

11. The facilities for drying clothes shall be provided in a compartment separate from sleeping rooms, mess rooms and water closets, adequately ventilated and heated and equipped with lines or other fittings for hanging clothes.

Article 13

1. Wherever possible, an isolated cabin shall be provided for a member of the crew who suffers from illness or injury. On vessels of 500 tons or over there shall be a sick bay. Where the competent authority decides, as provided for in Article 1, paragraph 4, of this Convention, that length shall be the parameter for this Convention, there shall be a sick bay on vessels of 150 ft (45.7 metres) in length or over.

2. An approved medicine chest with readily understandable instructions shall be carried in every vessel which does not carry a doctor. In this connection the competent authority shall give consideration to the Ships' Medicine Chests Recommendation, 1958, and the Medical Advice at Sea Recommendation, 1958.

skola de vara i erforderlig mån förskärmade för att åstadkomma avskildhet.

9. Anordningar för tvättning och torkning av kläder skola finnas i den omfattning, som av besättningens storlek och resans normala längd påkallas.

10. Anordningarna för tvättning av kläder skola omfatta erforderliga tvättkar med avlopp och tillräcklig tillgång till kallt färskt vatten och varmt färskt vatten eller anordning för uppvärmning av vatten. Kunna tvättkaren ej rimligtvis anbringas i särskilt för klädtvätt avsett rum, må de anbringas i de för personer avsedda tvättrummen.

11. Anordningarna för torkning av kläder skola vara förlagda till en från sov-, mäss- och klosettrum avskild avdelning, som är tillräckligt uppvärmd och ventilerad samt försedd med linor eller andra anordningar för upphängning av kläder.

Artikel 13

1. Där så är möjligt skall en avskild hytt stå till förfogande för besättningsman som skadas eller insjuknar. I fartyg om 500 ton eller däröver skall finnas ett sjukrum. Om vederbörande myndighet i enlighet med artikel 1 mom. 4 av denna konvention beslutar, att fartygets längd skall vara parametern för tillämpning av denna konvention, skall det finnas ett sjukrum i fartyg, vars längd uppgår till minst 45,7 meter (150 fot).

2. En godkänd medicinlåda skall, jämte lättfattliga anvisningar, finnas på varje fartyg, som icke medför läkare. I detta sammanhang skall vederbörande myndighet beakta rekommendationen angående skeppsapotek, 1958, samt rekommendationen angående medicinsk rådgivning till sjöss, 1958.

Article 14

Sufficient and adequately ventilated accommodation for the hanging of oilskins shall be provided outside but convenient to the sleeping rooms.

Article 15

Crew accommodation shall be maintained in a clean and decently habitable condition and shall be kept free of goods and stores which are not the personal property of the occupants.

Article 16

1. Satisfactory cooking equipment shall be provided on board and shall, wherever practicable, be fitted in a separate galley.

2. The galley shall be of adequate dimensions for the purpose and shall be well lighted and ventilated.

3. The galley shall be equipped with cooking utensils, the necessary number of cupboards and shelves, and sinks and dish racks of rust-proof material and with satisfactory drainage. Drinking water shall be supplied to the galley by means of pipes; where it is supplied under pressure, the system shall contain protection against backflow. Where hot water is not supplied to the galley, an apparatus for heating water shall be provided.

4. The galley shall be provided with suitable facilities for the preparation of hot drinks for the crew at all times.

5. A provision storeroom of adequate capacity shall be provided which can be kept dry, cool and well ventilated in order to avoid deterioration of the stores. Where necessary, refrigerators or other low-temperature storage space shall be provided.

Artikel 14

För upphängning av oljekläder skall det utanför, men i bekväm närhet av sovrummen, finnas avdelning av tillräcklig storlek och med erforderlig ventilation.

Artikel 15

Besättningens bostäder skola hållas rena och i tillbörligt beboeligt skick. I bostäderna må icke förvaras gods eller förråd, som ej tillhöra de i bostäderna inhysta personerna.

Artikel 16

1. Tillfredsställande kokmöjligheter skola finnas ombord och skola om möjligt anbringas i ett särskilt kabyssrum.

2. Kabyssrummet skall ha tillräckliga dimensioner samt vara väl upplyst och ventilerat.

3. Kabyssrummet skall vara försett med kokutrustning, väggskåp och hyllor till erforderligt antal, avloppsrör och diskhyllor av rostfritt material och med tillfredsställande avrinningsanordning. Dricksvatten skall ledas till kabyssrummet medelst rör; där det tillhandahålles under tryck, skall systemet vara försett med skydd mot återflöde. Om kabyssrummet ej är utrustat med varmvatten, skall en apparat för uppvärmning av vatten anbringas.

4. Kabyssrummet skall vara utrustat med lämpliga anordningar för att alltid kunna tillhandahålla varma drycker åt besättningen.

5. Ett förrådsrum med tillräcklig volym skall finnas; detta skall kunna hållas torrt, svalt och vädrat för att förebygga förstörelse av förråden. Om så erfordras skola kylskåp eller andra förrådsutrymmen med låg temperatur tillhandahållas.

6. Where butane or propane gas is used for cooking purposes in the galley the gas container shall be kept on the open deck.

Part IV. Application to Existing Ships

Article 17

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Convention applies to vessels the keels of which are laid down subsequent to the coming into force of the Convention for the territory of registration.

2. In the case of a vessel which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by Part III of this Convention, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved, to be made when—

(a) the vessel is re-registered;

(b) substantial structural alterations or major repairs are made to the vessel as a result of long-range plans and not as a result of an accident or an emergency.

3. In the case of a vessel in the process of building and/or reconversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the prac-

6. Om butan- eller propangas användes för matlagningsändamål i kabussrummet skola gasbehållarna förvaras på det öppna däck.

Del IV. Konventionens tillämpning på existerande fartyg

Artikel 17

1. Denna konvention skall, med iakttagande av vad i denna artikels mom. 2, 3 och 4 sägs, gälla fartyg, till vilka kölen sträckts, sedan konventionen trätt i kraft för det territorium, där fartygen äro registrerade.

2. I fråga om fartyg, som är fullt färdigställt å dagen för denna konventions ikraftträdande för det territorium, där fartyget är registrerat, må vederbörande myndighet, därest fartyget ej uppfyller de i konventionens del III uppställda fordringarna, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer, påfordra sådana ändringar för att bringa fartyget i överensstämmelse med konventionens fordringar som myndigheten med hänsyn till praktiska förhållanden anser möjliga, när:

a) fartyget omregistreras;

b) väsentliga konstruktiva ändringar eller större reparationer vidtagas å fartyget på grund av förutbestämda planer men icke på grund av haveri eller oförutsedd händelse.

3. I fråga om fartyg, som å dagen för denna konventions ikraftträdande för det territorium, där fartyget är registrerat, befinner sig under byggnad och/eller ombyggnad för att åter försättas i sådant skick, att det lämpar sig för sitt tidigare ändamål, må vederbörande myndighet, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer, påfordra sådana ändringar för att bringa fartyget i överensstämmelse med konventionens fordringar som

tical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the vessel be re-registered.

4. In the case of a vessel, other than such a vessel as is referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article or a vessel to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the fishing-vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require such alterations for the purpose of bringing the vessel into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the vessel is again re-registered.

Part V. Final Provisions

Article 18

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between fishing vessel owners and fishermen which ensures more favourable conditions than those provided for by this Convention.

Artiklarna 19—26

Dessa artiklar äro likalydande med artiklarna 16—23 av konventionen (nr 125) angående behörighetsbevis för fiskare, dock att då i artikel 22 av sistnämnda konvention hänvisas till artikel 18, detta i förevarande konvention motsvaras av en i artikel 25 upptagen hänvisning till artikel 21.

myndigheten med hänsyn till praktiska förhållanden anser möjliga; dessa ändringar skola, så länge fartyget icke omregistreras, anses innebära ett slutgiltigt uppfyllande av konventionens bestämmelser.

4. I fall ett fartyg — dock ej fartyg, som avses i denna artikels mom. 2 och 3 eller fartyg, varå bestämmelserna i denna konvention varit tillämpliga under fartygets byggnad — blir omregistrerat i ett territorium efter dagen för denna konventions ikraftträdande för samma territorium, må vederbörande myndighet, efter hörande av eventuellt existerande redare- och fiskareorganisationer, påfordra sådana ändringar för att bringa fartyget i överensstämmelse med konventionens fordringar som myndigheten med hänsyn till praktiska förhållanden anser möjliga; dessa ändringar skola, så länge fartyget icke ånyo omregistreras, anses innebära ett slutgiltigt uppfyllande av konventionens bestämmelser.

Del V. Slutbestämmelser

Artikel 18

Intet i denna konvention skall inverka på lag, skiljedom, sedvänja eller avtal mellan redare och fiskare, som tillförsäkrar förmånligare villkor än de, som stadgas i denna konvention.

Bilaga 3

(Översättning)

**Recommendation (No. 126) concerning
the Vocational Training of Fishermen**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Noting the terms of the Vocational Training Recommendation, 1962, and

Considering that, in application of that instrument, the vocational training of fishermen should be of a standard equivalent to that provided for other trades, occupations and industries, and

Considering further that the basic objectives of the vocational training of fishermen should be—

to improve the efficiency of the fishing industry and to secure general recognition of the economic and social significance of fishing to the national economy;

to encourage the entry into the fishing industry of a sufficient number of suitable persons;

to provide training and retraining facilities commensurate with the current and projected manpower needs of the fishing industry for all the various fishing occupations;

to assist the entry into employment of all trainees after completion of their courses;

to assist trainees in reaching their highest productive and earning capacity; and

to improve the standards of safety on board fishing vessels,

Having decided upon the adoption

**Rekommendation (nr 126) angående
yrkesutbildning för fiskare**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1966 till sitt femtionde sammanträde, och

som beaktar bestämmelserna i rekommendationen angående yrkesutbildning, 1962, och

som anser att vid tillämpningen av nämnda instrument yrkesutbildningen för fiskare bör vara likvärdig med den utbildning som tillhandahålles för andra yrken och näringsgrenar, och

som dessutom anser att de grundläggande syftena för yrkesutbildningen för fiskare böra vara

att förbättra fiskerinäringens effektivitet och säkerställa ett allmänt erkännande av fiskets ekonomiska och sociala betydelse för folkhushållet;

att stimulera tillräckligt många därtill lämpade personer att söka sig till fiskerinäringen;

att tillhandahålla anordningar för utbildning och omskolning som motsvara fiskerinäringens aktuella och förväntade behov av arbetskraft i alla olika fiskeriyrken;

att hjälpa alla elever att erhålla arbete sedan de avslutat sin utbildning;

att hjälpa eleverna att uppnå största möjliga produktions- och förvärvsförmåga; och

att förbättra säkerheten ombord på fiskefartyg,

och beslutat antaga vissa förslag

of certain proposals regarding the vocational training of fishermen, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Recommendation, which may be cited as the Vocational Training (Fishermen) Recommendation, 1966:

I. Scope and Definitions

1. (1) For the purposes of this Recommendation, the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters, with the exception of ships and boats engaged in whaling or similar pursuits and fishery research and fishery protection vessels.

(2) This Recommendation applies to all training for work on board fishing vessels.

(3) This Recommendation does not apply to persons fishing for sport or recreation.

2. For the purpose of this Recommendation, the following terms have the meanings hereby assigned to them:

(a) skipper: any person having command or charge of a fishing vessel;

(b) mate: any person exercising subordinate command of a fishing vessel, including any person, other than a pilot, liable at any time to be in charge of the navigation of such a vessel;

(c) engineer: any person permanently responsible for the mechanical propulsion of a fishing vessel, as well as any other person liable at any time to operate and maintain the

angående yrkesutbildning för fiskare, vilken fråga inbegripes i den sjätte punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation,

antager denna den tjugoförsta dagen i juni månad år nittonhundrasextiosex följande rekommendation, som må benämnas rekommendation angående yrkesutbildning (fiskare), 1966.

I. Tillämpningsområde och definitioner

1. 1) Med »fiskefartyg» förstås i denna rekommendation fartyg av vad slag det vara må, i allmän eller enskild ägo, som nyttjas till havsfiske i saltvatten, med undantag av fartyg, som nyttjas till valfångst eller liknande verksamhet samt fartyg som nyttjas för forskningsändamål eller till skydd för fisket.

2) Denna rekommendation äger tillämpning på all utbildning för arbete ombord på fiskefartyg.

3) Denna rekommendation äger icke tillämpning på personer, som bedriva sport- eller rekreationsfiske.

2. I denna rekommendation ha följande termer den innebörd som här anges:

a) befälhavare: person som för befäl över ett fiskefartyg;

b) styrman: person som för underordnat befäl över ett fiskefartyg, inberäknat person — annan än lots — som vid varje tidpunkt kan åläggas att ansvara för navigeringen av ett sådant fartyg;

c) maskinist: person som har det ständiga ansvaret för ett fiskefartygs mekaniska framdrivning, ävensom varje annan person, som vid varje tidpunkt kan åläggas att sköta och

engines and mechanical equipment of such a vessel;

(d) skilled fisherman: any experienced member of the deck crew working on board a fishing vessel, participating in the operation of the vessel, preparing gear for fishing, catching fish, loading catch and processing it, and maintaining and repairing nets or other fishing equipment.

II. National Planning and Administration

Planning and Co-ordination

3. In planning a national education and training policy, the competent authorities in the countries possessing or intending to develop a fishing industry should ensure that adequate provision is made in the general network of training facilities for the training of fishermen.

4. Where national circumstances do not permit the development of facilities for the training of fishermen at all levels of skill required, collaboration with other countries, as well as with international organisations, in the development of common fishery training schemes for such skills and occupations as cannot be covered by national programmes should be considered.

5. (1) The activities of all public and private institutions in each country engaged in the training of fishermen should be co-ordinated and developed on the basis of a national programme.

(2) Such a programme should be drawn up by the competent authorities in co-operation with fishing-vessel owners' and fishermen's organisations, with educational and fishery research institutions, and with other bodies or individuals having an interest

underhålla maskineri och mekanisk utrustning på ett sådant fartyg;

d) yrkeskunnig fiskare: varje erfaren medlem av däcksbesättningen ombord på ett fiskefartyg, som deltar i driften av fartyget, som iordningställer redskap för fiske, som fångar fisk, lastar fångsten och bearbetar den och som underhåller och reparerar nät eller annan fiskeutrustning.

II. Planering och administration på riksplanet

Planering och samordning

3. Vid planeringen av en nationell undervisnings- och utbildningspolitik böra vederbörande myndigheter i de länder som ha eller avse att utveckla en fiskerinäring tillse att det allmänna systemet av utbildningsinstitutioner innefattar nöjaktiga anordningar för utbildningen av fiskare.

4. Om de nationella förhållandena icke medge utvecklandet av anordningar för utbildning av fiskare på alla nivåer av erforderlig yrkeskunighet, bör vederbörande land överväga att i samverkan med andra länder ävensom med internationella organisationer utveckla gemensamma anordningar för fiskeriutbildning beträffande sådana kvalifikationer och yrken som ej kunna omfattas av nationella program.

5. 1) Den verksamhet som utövas av alla allmänna och enskilda institutioner i varje land vilka bedriva utbildning av fiskare bör samordnas och utvecklas på grundvalen av ett nationellt program.

2) Ett sådant program bör utformas av vederbörande myndigheter i samverkan med redare- och fiskareorganisationer, med undervisnings- och forskningsinstitutioner för fisket och med andra sammanslutningar eller personer som ha ingående

mate knowledge of the vocational training of fishermen. In developing countries in which specialised fishery research or development institutes are established in co-operation with other countries or international organisations, such institutes should play a leading part in the establishment of the national programme.

(3) To facilitate the planning, development, co-ordination and administration of fishermen's training schemes, joint advisory policy and administrative bodies should whenever possible be set up at the national level and, where appropriate, also at the regional and local levels.

6. The competent authorities should ensure that the various agencies and institutions responsible for the dissemination of information on training and employment opportunities, such as primary and secondary schools, vocational guidance and employment counselling services, public employment services, vocational and technical training institutions and fishing vessel owners' and fishermen's organisations, are supplied with complete information on public and private training schemes for fishermen and on conditions of entry into fishing.

7. The competent authorities should ensure that fishermen's vocational training schemes are fully co-ordinated with any other programmes and activities, public or private, related to the fishing industry. In particular, they should make certain that—

(a) fishery research institutions make information on their latest discoveries of practical interest to fishing readily available to training centres and other interested bodies, and through these to working fishermen; where possible, the research institutions should contribute to the advanced training of fishermen, and

kunskaper om yrkesutbildning för fiskare. I utvecklingsländer, där specialiserade institut för fiskeriforskning eller för utveckling av fisket upprättas i samverkan med andra länder eller internationella organisationer, böra dessa institut spela en ledande roll vid utformningen av det nationella programmet.

3) I syfte att underlätta planering, utveckling, samordning och administration av utbildningssystem för fiskare böra såvitt möjligt gemensamma rådgivande organ för utformning av målsättningar och för administration skapas på nationell nivå och där så är lämpligt även på regional och lokal nivå.

6. Vederbörande myndigheter böra tillse, att de olika organ och institutioner som ansvara för spridandet av upplysningar om utbildnings- och sysselsättningsmöjligheter, såsom det allmänna skolväsendet, organ för yrkesvägledning, den offentliga arbetsförmedlingen, fack- och yrkesskolor samt redare- och fiskareorganisationer få tillgång till fullständiga upplysningar beträffande allmänna och enskilda anordningar för utbildning av fiskare och beträffande villkoren för sysselsättning inom fisket.

7. Vederbörande myndigheter böra tillse, att anordningarna för yrkesutbildning av fiskare äro helt samordnade med alla andra program och verksamheter, allmänna eller enskilda, som beröra fiskerinäringen. I synnerhet böra de tillse,

a) att institutioner för fiskeriforskning göra informationer om sina senaste rön av praktiskt intresse för fisket lätt tillgängliga för utbildningsinstitutioner och andra intresserade organ och därigenom för de yrkesverksamma fiskarena; då så är möjligt böra forskningsinstitutionerna medverka till avancerad utbild-

fishermen's training centres should, as appropriate, assist these institutions in their work;

(b) measures are taken, through the provision of general education prior to or simultaneously with vocational training, to advance the general level of education in fishing communities, to promote greater satisfaction among fishermen and to facilitate the assimilation of technical and vocational training;

(c) arrangements are made, with the co-operation of fishing vessel owners' and fishermen's organisations, in order that, other things being equal, preference may be given in employment placement to persons who have completed a public or private training course;

(d) arrangements are made, with the co-operation of fishing vessel owners' and fishermen's organisations, particularly in developing countries, for trainees completing public and private courses either to enter employment on fishing vessels or, alternatively, to acquire and operate suitably equipped fishing vessels, either individually, or by forming co-operatives for the joint purchase and use of fishing boats, or by any other appropriate means;

(e) the number of trained fishermen corresponds to the number of boats and the equipment available or planned to be available in the country.

Financing

8. (1) Fishermen's training schemes should be systematically organised; financing should be on a regular and adequate basis and should have regard to the present and planned requirements and development of the fishing industry.

(2) Where required, the government should make financial contributions to training schemes carried on

ning av fiskare, och institutioner för utbildning av fiskare böra då så är lämpligt biträda forskningsinstitutionerna i deras arbete;

b) att åtgärder vidtagas genom tillhandahållande av allmänbildande undervisning före eller samtidigt med yrkesutbildning för att höja den allmänna bildningsnivån i fiskesamhällen, att främja större trivsel bland fiskare och underlätta för dem att tillgodogöra sig teknisk undervisning och yrkesutbildning;

c) att åtgärder vidtagas i samverkan med redare- och fiskareorganisationer för att under i övrigt lika förhållanden företräde vid förmedlingen av arbete skall ges personer, som ha avslutat en offentlig eller enskild utbildningskurs;

d) att åtgärder vidtagas i samverkan med redare- och fiskareorganisationer, särskilt i utvecklingsländer, för att elever som avslutat offentliga eller enskilda utbildningskurser antingen erhålla anställning på fiskefartyg eller förvärva och driva lämpligt utrustade fiskefartyg, individuellt eller genom att bilda kooperativa sammanslutningar för gemensamt förvärv och nyttjande av fiskebåtar eller på annat lämpligt sätt;

e) att antalet utbildade fiskare svarar mot det antal båtar och den utrustning som finns eller avses bli tillgänglig i landet.

Finansiering

8. 1) Program för utbildning av fiskare böra vara systematiskt organiserade; finansieringen bör vara regelbunden och tillräcklig och taga hänsyn till fiskerinäringens aktuella och framtida behov och utveckling.

2) Då så erfordras bör staten ge ekonomiskt stöd åt lokala myndigheter eller enskilda organ, som

by local government or private bodies. These contributions may take the form of general subsidies, grants of land and buildings or of demonstration material such as boats, engines, navigational equipment and fishing gear, provision of instructors free of charge, or payment of fees for trainees.

(3) Training in publicly operated training centres for fishermen should be given without charge to the trainee. In addition, the training of adults and young persons in need should be facilitated by financial and economic assistance of the kind envisaged in Paragraph 7, subparagraphs (3) and (5), of the Vocational Training Recommendation, 1962.

Training Standards

9. (1) The competent authorities, in co-operation with the joint bodies mentioned in Paragraph 5, subparagraph (3), of this Recommendation, should define and establish general standards for fishermen's training applicable throughout the territory of the country. These standards should be in conformity with the national requirements for obtaining the various fishermen's certificates of competency and should lay down

(a) the minimum age of entry into fishermen's training schemes;

(b) the nature of medical examinations, including chest X-rays and hearing and sight tests, required for persons entering training schemes; the examinations, particularly the hearing and sight tests, may differ for persons entering deck and persons entering engine courses;

(c) the level of general education which is required for admission to fishermen's training schemes;

bedriva utbildningsverksamhet. Detta stöd kan taga formen av allmänna subventioner, tillhandahållande av mark och byggnader eller av demonstrationsmaterial, såsom båtar, motorer, navigationsutrustning och fiskeredskap, kostnadsfritt tillhandahållande av lärare eller betalning av avgifter för elever.

3) Utbildning i offentliga institutioner för utbildning av fiskare bör ges utan kostnad för eleverna. Dessutom bör utbildningen av behövande vuxna och yngre personer underlättas genom finansiellt och ekonomiskt bistånd av det slag som avses i moment 7: 3) och 7: 5) i rekommendationen angående yrkesutbildning, 1962.

Normer för utbildning

9. 1) Vederbörande myndigheter böra samverka med de gemensamma organ, som omnämns i moment 5: 3) i denna rekommendation, utarbeta och fastställa allmänna normer för utbildning av fiskare, vilka skola äga tillämpning inom hela landets territorium. Dessa normer böra stå i överensstämmelse med de inom landet gällande fordringarna för erhållande av olika behörighetsbevis för fiskare och böra fastställa

a) minimiåldern för tillträde till kurser för utbildning av fiskare;

b) arten av de läkarundersökningar — inberäknat skärmbildsundersökning samt hörsel- och synprov — som fordras för personer som skola beredas utbildning; dessa undersökningar, i synnerhet hörsel- och synproven, kunna vara olika för personer som skola utbildas för däckstjänst och för personer som skola utbildas för maskintjänst;

c) den skolundervisning som erfordras för tillträde till utbildningskurser för fiskare;

(d) the fishing, navigation and seamanship, safety, engineering, catering and other subject-matter which should be included in the training curricula;

(e) the amount of practical training, including time spent in engineering shops and at sea, which trainees should undergo;

(f) the duration of the training courses for the various fishing occupations and the different levels of competency;

(g) the nature of any examinations following the completion of the training courses; and

(h) the experience and qualifications of the teaching staff of training institutions.

(2) Where it is not possible to lay down standards applicable throughout the country, recommended standards should be drawn up by the competent authorities, in co-operation with the joint bodies mentioned in Paragraph 5, subparagraph (3), of this Recommendation, to serve as a guide to the setting of standards which are as uniform as possible throughout the country.

III. Training Programmes

10. The curricula of the various training programmes for fishermen should be based on a systematic analysis of the work required in fishing and should be established in co-operation with the joint bodies mentioned in Paragraph 5, subparagraph (3), of this Recommendation. They should be periodically reviewed and kept up to date with technical developments and should, as appropriate for the functions to be exercised, include training in—

(a) fishing techniques, including where appropriate the operation and care of electronic fish-finding de-

d) den undervisning rörande fiske, navigation, sjömanskap, säkerhetsfrågor, maskin- och motorkunskap, intendenturfrågor och andra ämnen som böra ingå i kursplanerna för utbildningen;

e) omfattningen av den praktiska utbildning, inberäknat den tid som tillbringas i mekaniska verkstäder och till sjöss, som eleverna böra genomgå;

f) längden av utbildningskurserna för olika yrken inom fisket och för olika behörighetsnivåer;

g) arten av de examina som följa efter utbildningskursernas avslutning; och

h) krav på erfarenhet och kvalifikationer hos lärarpersonalen vid utbildningsinstitutionerna.

2) När det icke är möjligt att fastställa normer tillämpliga i hela landet, böra de normer som rekommenderas, utformas av vederbörande myndigheter i samverkan med de gemensamma organ, som omnämns i moment 5:3) i denna rekommendation, för att tjäna som vägledning vid fastställandet av normer som äro så likformiga som möjligt i hela landet,

III. Utbildningsprogram

10. Kursplanerna för de olika utbildningsprogrammen för fiskare böra vara grundade på en systematisk analys av det arbete som erfordras inom fisket och fastställas i samverkan med de gemensamma organ som omnämns i moment 5:3) i denna rekommendation. De böra tid efter annan omprövas och aktualiseras med hänsyn till den tekniska utvecklingen och böra, då så är lämpligt med hänsyn till de funktioner som skola utövas, innefatta utbildning beträffande

a) fiskemetoder, där så är lämpligt inbegripet användning och vård av elektroniska hjälpmedel för loka-

vices, and operation, maintenance and repair of fishing gear;

(b) navigation, seamanship and ship handling appropriate to the sea area and to the type of fishing for which the course is designed, including a proper knowledge of the international Regulations for Preventing Collisions at Sea;

(c) stowage, cleaning and processing of fish on board;

(d) vessel maintenance and other related matters;

(e) operation, maintenance and repair of steam or internal combustion (gasoline or diesel) engines or other equipment which the trainee may be called upon to use;

(f) operation and care of radio and radar installations which the trainee may be called upon to use;

(g) safety at sea and safety in handling fishing gear, including such matters as stability, effects of icing, fire fighting, water-tight integrity, personal safety, gear and machinery safeguards, rigging safety measures, engine-room safety, lifeboat handling, use of inflatable life rafts, first aid and medical care and other related matters;

(h) theoretical subjects relevant to fishing, including marine biology and oceanography, which will enable trainees to gain a broad foundation for further instruction and training leading to promotion or to transfer to another fishing occupation or another type of fishing;

(i) general education subjects, although this may be provided for to a more limited extent in short courses;

(j) operation, maintenance and repair of refrigeration systems, fire-

lisering av fisk samt användning, underhåll och reparation av fiskeredskap;

b) navigation, sjömanskap och manövrering, avpassad efter det havsområde och den typ av fiske som kursen är avsedd för, inberäknat tillfredsställande kännedom om de internationella sjövägsreglerna;

c) lastning, rensning och bearbetning av fisk ombord;

d) underhåll av fartyg och liknande ämnen;

e) drift, underhåll och reparation av ångmaskiner eller förbränningsmotorer (för bensin eller dieselloja) eller annan utrustning, som eleven kan bli ålagd att använda;

f) användning och vård av radio och radaranläggningar, som eleven kan bli ålagd att använda;

g) säkerheten till sjöss och säkerheten vid användning av fiskeredskap, inberäknat frågor rörande stabilitet, risk för nedisning, brandskydd, fartygets styrka och täthet, personlig säkerhet, skyddsanordningar för redskap och maskiner, säkerheten vid användning av hissanordningar, säkerhetsåtgärder i maskinavdelningen, användning av livbåtar, användning av uppblåsbara livräddningsflottar, första hjälp vid olycksfall och sjukvård samt liknande ämnen;

h) teoretiska ämnen av betydelse för fisket, däribland havsbiologi och oceanografi, som kunna ge eleverna möjlighet att förvärva en solid grund för fortsatt undervisning och utbildning, vilken leder till befordran eller överflyttning till ett annat fiskeriyrke eller en annan typ av fiske;

i) allmänna läroämnen, även om undervisning i sådana ämnen endast kan få begränsad omfattning i korta kurser;

j) användning, underhåll och reparation av kylsystem, brandskydds-

fighting equipment, deck and trawling winches and other mechanical equipment of fishing vessels;

(k) principles of shipboard electrical power installations, and maintenance and repair of the electrical machinery and equipment of fishing vessels;

(l) health and physical education, especially swimming, where training facilities permit;

(m) specialised courses in deck, engine and other subjects after an introductory period of general fishing instruction.

11. (1) National standards should, where practicable and appropriate, be established for certificates of competency or diplomas qualifying a person to act as skipper (various grades); mate (various grades); engineer (various grades); fishery technician (various grades); boat-swain; skilled fisherman (various grades); cook; or other deck or engine-room personnel.

(2) Training programmes should be chiefly designed to prepare trainees for certification and should be directly related to national certification standards; they should take account of the minimum ages and minimum professional experience laid down by the competent authorities in respect of the various grades of certificates of competency.

(3) Where national certification examinations do not exist or do not exist for the particular duty in question, training courses should nevertheless prepare trainees for particular duties such as those listed above. All trainees successfully completing such training courses should receive a diploma concerning the course followed.

12. (1) Programmes should be available to train fishermen to perform duties as skippers and engineers of all types of vessels in use

utrustning, däcks- och trålvinschar och annan mekanisk utrustning på fiskefartyg;

k) principer för elektriska installationer på fartyg samt underhåll och reparation av elektriska maskiner och apparater på fiskefartyg;

l) hygien och fysisk fostran, särskilt simning, då utbildningsresurserna så medge;

m) specialiserade kurser i däckstjänst, maskintjänst och andra ämnen efter en inledande period av allmän fiskeutbildning.

11. 1) Nationella normer böra, då så är möjligt och lämpligt, fastställas för behörighetsbevis eller diplom som ge en person befogenhet att tjänstgöra som befälhavare (olika grader), styrman (olika grader), maskinist (olika grader), fiskeritekniker (olika grader), båtsman, yrkeskunnig fiskare (olika grader), kock eller i annan befattning som däcks- eller maskinrumspersonal.

2) Utbildningsprogrammen böra främst utformas i syfte att förbereda eleverna för erhållande av behörighetsbevis och böra direkt anknytas till de nationella behörighetsnormerna; de böra ta hänsyn till de minimiåldrar och de minimikrav på yrkesvana som fastställts av vederbörande myndigheter med avseende på olika slag av behörighetsbevis.

3) När det icke på det nationella planet förekommer examina för behörighet eller när sådana icke förekomma för en speciell uppgift, böra utbildningskurserna dock förbereda eleverna för speciella åligganden av sådant slag som uppräknats i det föregående. Alla elever som med framgång avslutat sådana utbildningskurser böra erhålla diplom beträffande genomgången kurs.

12. 1) Det bör finnas program för att utbilda fiskare till att tjänstgöra som befälhavare och maskinister på alla slag av fartyg i vederbörande

in the fishing fleet of the country concerned, including larger distant-water vessels.

(2) Where appropriate to the vessels in use, college-level fishing and navigation courses should be established which are of the same level as merchant navy officers' training programmes but which provide training in subject-matters appropriate to fishing.

13. The duration of the various training programmes should be sufficient to enable trainees to assimilate the instruction given, and should be determined with reference to such matters as—

(a) the level of training required for the occupation for which the course is designed;

(b) the general educational level and age required of trainees entering the course;

(c) the trainees' previous practical experience; and

(d) the urgency of turning out trained fishermen in the country, subject to the maintenance of adequate standards of training.

14. (1) The teaching staff should consist of persons possessing a broad general education, a theoretical technical education and satisfactory relevant practical fishing experience.

(2) Where it is not possible to recruit a teaching staff with these qualifications, persons with practical experience in fishing and holding appropriate certificates of competency should be employed.

(3) Where it is not possible to recruit a full-time teaching staff with practical fishing experience, persons with satisfactory relevant practical fishing experience should be employed on a part-time basis.

(4) All teaching staff should have an aptitude for teaching and should be given appropriate teacher training by the competent educational authorities.

lands fiskeflotta, inberäknat större fartyg som användas för fiske i avlägsna vatten.

2) Där så är lämpligt med hänsyn till de fartyg som användas böra högre kurser i fiske och navigation anordnas, som ligga på samma nivå som den för befäl i handelsflottan avsedda utbildningen, men som ge utbildning i ämnena som äro lämpade för fiskerinäringen.

13. Utbildningen bör pågå tillräckligt länge för att eleverna skola kunna tillgodogöra sig den undervisning som meddelas, och dess varaktighet bör bestämmas med hänsyn till sådana faktorer som

a) den utbildningsnivå som erfordras för det yrke, för vilket ifrågavarande kurs utformats;

b) den skolundervisning och den ålder som krävas för tillträde till kursen;

c) elevernas tidigare praktiska erfarenhet; och

d) vikten av att få fram utbildade fiskare i landet under förutsättning att en tillfredsställande standard för utbildningen vidmakthålles.

14. 1) Lärarpersonalen bör utgöras av personer som ha en bred skolunderbyggnad, en teoretisk teknisk utbildning och nöjaktig praktisk erfarenhet av fiske.

2) När det icke är möjligt att rekrytera lärare med dessa kvalifikationer, bör man i stället anställa personer med praktisk erfarenhet av fiske och med lämpliga behörighetsbevis.

3) När det icke är möjligt att rekrytera heltidsanställda lärare med praktisk erfarenhet av fiske, böra personer med nöjaktig sådan erfarenhet anställas på deltid.

4) All lärarpersonal bör ha fallenhet för undervisning och bör beredas en lämplig lärarutbildning genom vederbörande undervisningsmyndigheters försorg.

Pre-Vocational Training

15. In fishing communities, measures consistent with the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, should be taken to provide prevocational training to schoolchildren, including training in elementary practical seamanship, basic commercial fishing techniques and navigational principles, in so far as this is appropriate to the general conditions in the particular country.

Short Courses for Working Fishermen

16. Training courses should be available for working fishermen to enable them to increase their technical skills and knowledge, to keep abreast of improved fishing and navigation techniques, and to qualify for promotion.

17. (1) Training courses for working fishermen should be specifically designed for the purposes of—

(a) complementing the basic long-term courses by providing advanced specialised training for promotion;

(b) providing training in fishing techniques new to the area; in operating, maintaining and repairing new types of engines or gear; and in making gear where appropriate;

(c) providing all levels of training for fishermen who were unable to participate in a basic long-term training course;

(d) providing accelerated training in developing countries.

(2) The courses should be of short duration and should be considered to be complementary to and not substitutes for basic long-term training programmes.

Förberedande yrkesutbildning

15. I fiskesamhällen böra åtgärder, som äro förenliga med konventionen angående minimiålder för tillträde till arbete inom fisket, 1959, vidtagas för att ge förberedande yrkesutbildning åt skolbarn, inberäknat utbildning i elementärt praktiskt sjömanskap, grundläggande metoder för kommersiellt fiske och grundregler för navigation, i den mån så är lämpligt med hänsyn till de allmänna förhållandena i varje särskilt land.

Korta kurser för yrkesverksamma fiskare

16. Utbildningskurser böra anordnas för yrkesverksamma fiskare i syfte att bereda dem möjlighet att öka sina tekniska kunskaper och färdigheter, att erhålla aktuell orientering rörande förbättrade fiske- och navigationsmetoder och att kvalificera sig för befordran.

17. 1) Utbildningskurser för yrkesverksamma fiskare böra särskilt utformas för följande ändamål:

a) att komplettera de grundläggande längre kurserna genom att tillhandahålla specialiserad utbildning som en förberedelse till befordran;

b) att tillhandahålla utbildning i fiskemetoder som äro nya för området, i användning, underhåll och reparation av nya typer av maskiner och fiskeredskap och i tillverkning av redskap då så är lämpligt;

c) att tillhandahålla utbildning på alla nivåer för fiskare, som icke haft möjlighet att delta i en grundläggande längre utbildningskurs;

d) att tillhandahålla snabbutbildning i utvecklingsländer.

2) Kurserna böra vara kortvariga och betraktas som komplement till och icke som ersättning för grundläggande längre utbildningskurser.

18. The courses, which may take the form of mobile courses bringing instructors and demonstration equipment to fishing centres, should in particular consist of programmes involving—

- (a) evening courses;
- (b) seasonal courses offered during stormy months or slack fishing periods; or
- (c) daytime courses for which fishermen temporarily leave their work for short periods.

19. (1) All appropriate measures should be taken to enable working fishermen to attend short courses ashore.

(2) Working fishermen should receive adequate financial compensation for the periods in which they attend short training courses.

20. Where long-term courses and short courses for working fishermen do not meet training needs, particularly in isolated areas, these courses may be supplemented by—

(a) special radio and television courses and programmes providing fishing information;

(b) correspondence courses specially adapted to the needs of working fishermen and arranged for use by study groups with occasional lectures or attendance at training schools;

(c) periodic visits of research workers and extension officers to fishing communities.

IV. Methods of Training

21. The training methods adopted by fishermen's training schemes should be the most effective possible, having regard to the nature of the courses, the trainees' experience,

18. Kurserna, vilka kunna taga formen av ambulerande kurser, vid vilka lärare med demonstrationsmaterial besöka fiskesamhällen, böra särskilt bestå av

- a) kvällskurser;
- b) säsongkurser, som anordnas under månader med stormigt väder eller under perioder då fisket har ringa omfattning; eller
- c) kurser på dagtid, för vilka fiskarna tillfälligt avbryta sitt arbete under korta perioder.

19. 1) Alla lämpliga åtgärder böra vidtagas för att göra det möjligt för yrkesverksamma fiskare att bevista korta kurser i land.

2) Yrkesverksamma fiskare böra erhålla tillräcklig ekonomisk gottgörelse för de perioder, under vilka de deltaga i korta utbildningskurser.

20. När längre kurser och korta kurser för yrkesverksamma fiskare icke tillgodose utbildningsbehoven, särskilt inom isolerade områden, kunna dessa kurser kompletteras med

a) speciella kurser och program i radio och television som ge information om fisket;

b) korrespondenskurser som äro särskilt anpassade till de yrkesverksamma fiskarnas behov, som anordnas på sådant sätt att de kunna utnyttjas av studiegrupper och som tidvis kompletteras med föreläsningar eller vistelse vid utbildningsanstalter;

c) periodiska besök av forskare och gästande lärare i fiskesamhällen.

IV. Utbildningsmetoder

21. De metoder som komma till användning vid utbildning av fiskare böra vara så effektiva som möjligt med hänsyn tagen till kursernas art, elevernas erfarenhet, allmänbildning

general education and age, and the demonstration equipment and financial support available.

22. Practical training, in which the students themselves participate, should be an important part of all fishermen's training programmes.

23. (1) Fishing training vessels should be used by all training institutions with programmes for persons entering fishing to provide instruction in fishing techniques, navigation and seamanship, engine operation and other matters. These vessels should conduct actual fishing operations.

(2) Training vessels should, whenever possible, be attached to technical schools providing advanced training.

24. (1) Demonstration equipment such as engines, gear, fishing-boat models, workshop equipment and navigational aids should be used in training programmes.

(2) Such equipment should be prepared in collaboration with fishery research institutions and should include, whenever possible, the latest gear and navigational aids.

(3) Such equipment should be selected with reference to the gear, boats and engines which the trainees may be called upon to use.

(4) Films and other audio-visual aids, although they may be useful in some cases, should not be a substitute for demonstration equipment in the use of which trainees themselves take an active part.

(5) Visits should be organised for trainees to fishing vessels equipped with modern or special installations, to fishery research institutions, or to fishing centres away from the area in which the school is located.

25. Practical training may also be provided by periods of fishing at

och ålder samt det demonstrationsmaterial och de finansiella medel som stå till förfogande.

22. Praktisk utbildning, i vilken eleverna själva medverka, bör vara ett betydelsefullt inslag i alla utbildningsprogram för fiskare.

23. 1) Skolfartyg för fiskeutbildning bör användas av alla utbildningsinstitutioner för personer, som avse att ägna sig åt fiske för att tillhandahålla undervisning rörande fiskemetoder, navigation och sjömanskap, användning av maskiner och andra ämnen. Dessa skolfartyg bör bedriva verklig fiskeverksamhet.

2) Skolfartyg bör såvitt möjligt vara knutna till tekniska skolor som meddela högre utbildning.

24. 1) Demonstrationsmaterial såsom motorer, fiskeredskap, modeller av fiskebåtar, verkstadsutrustning och hjälpmedel för navigation bör användas i utbildningen.

2) Demonstrationsmaterialet bör iordningställas i samverkan med institutioner för fiskeriforskning och bör såvitt möjligt innefatta de nyaste redskapen och de nyaste hjälpmedlen för navigation.

3) Demonstrationsmaterialet bör utväljas under hänsynstagande till de redskap, båtar och motorer som eleverna kunna bli ålagda att använda.

4) Filmer och andra audiovisuella hjälpmedel bör, även om de i vissa fall kunna vara till nytta, icke ersätta demonstrationsmaterial, vid vars användning eleverna själva aktivt medverka.

5) För eleverna bör besök anordnas på fiskefartyg utrustade med moderna eller speciella installationer, vid institutioner för fiskeriforskning eller i fiskesamhällen som är avlägsna från det område där skolan befinner sig.

25. Praktisk utbildning kan även tillhandahållas genom perioder av

sea on board commercial fishing vessels.

26. Theoretical training, including general education, given as part of a training course should be directly related to the knowledge and skills required by fishermen and should, wherever possible, be integrated with the practical training offered.

V. International Co-operation

27. (1) Countries should co-operate in promoting fishermen's vocational training, particularly in developing countries.

(2) This co-operation, as appropriate, may include such matters as—

(a) with the help of international organisations or other countries, obtaining and training teaching staff to establish and improve fishermen's training facilities;

(b) establishing joint training facilities or joint fishery research institutions with other countries;

(c) making training facilities available to selected trainees or instructor trainees from other countries, and sending trainees or instructor trainees to training facilities in other countries;

(d) arranging international exchanges of personnel and international seminars and working parties;

(e) providing instructors for fishermen's training schools in other countries.

fiske till sjöss ombord på kommersiella fiskerfartyg.

26. Den teoretiska utbildning och den allmänbildande undervisning, som meddelas som ett led i en utbildningskurs, böra direkt anknytas till de kunskaper och färdigheter som krävas av fiskare och böra så vitt möjligt samordnas med den praktiska utbildningen.

V. Internationell samverkan

27. 1) Länderna böra samverka för att främja yrkesutbildning av fiskare, särskilt i utvecklingsländer.

2) Denna samverkan kan då så är lämpligt avse bland annat

a) att med hjälp av internationella organisationer eller andra länder rekrytera och utbilda lärarpersonal i syfte att skapa och förbättra anordningar för utbildning av fiskare;

b) att tillsammans med andra länder skapa gemensamma anordningar för utbildning eller institutioner för fiskeriforskning;

c) att ställa utbildningsmöjligheter till förfogande för utvalda elever eller blivande lärare från andra länder och att sända elever eller blivande lärare till utbildningsinstitutioner i andra länder;

d) att anordna internationellt utbyte av personal samt internationella seminarier och arbetsgrupper;

e) att tillhandahålla lärare för skolor för utbildning av fiskare i andra länder.

th
and
T
terr
H
hy
nat
met
196
H
of
the
nor
dev
foun
sess
H
prop
Rec
adop
of th
red
com
as
Coun

1.
to al
cludi
land
ricul
co-op
ative
oper
servi
opera
opera
credi
co-op